

101629

Павель Таль.

ТРЕТЬЯ НОВГОРОДСКАЯ СКРА

(ОК. 1325 Г.).

Текстъ и русскій переводъ.



ИЗДАНИЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССИЙСКИХЪ
при Московскомъ Университетѣ.



МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ.
1905.

Павель Таль.

ТРЕТЬЯ НОВГОРОДСКАЯ СКРА

(ок. 1325 г.).

Текстъ и русскій переводъ.



ИЗДАНИЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРИИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССИЙСКИХЪ

при Московскомъ Университетѣ.



МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульварь

1905.

Печатано подъ наблюдениемъ Дѣйствительныхъ Членовъ Р. Ѳ. Брандта и Н. И.
Аммона.

Названіе «скра» (*skra*) носили собранія постановленій или статутовъ торговавшихъ въ Новгородѣ нѣмецкихъ купцовъ ¹⁾. Самое обстоятельное объясненіе этого слова *skra* встрѣчается въ сочиненіи тайнаго юстиціи совѣтника, ординарнаго профессора германскаго права въ Гёттингенскомъ университетѣ, д-ра Ф. Френсдорфа, подъ названіемъ: «*Das statuarische Recht der deutschen Kaufleute in Nowgorod*» (изданномъ въ двухъ частяхъ въ городѣ Гёттингенѣ въ 1887-мъ году, у книгоиздателя Дидрихса). Тамъ сказано, что слово «скра» встрѣчается, кромѣ Новгорода, также въ Апенраде и еще во Фленсбургѣ въ XIII-мъ столѣтіи. Фленсбургскіе статуты, относящіеся до упорядоченія внутреннихъ отношеній, начинаются словами: *Haer bytias bymens skra af Flensborgh*. Собраніе законовъ XIV столѣтія города Зёста (*Soest*) въ Вестфалии носитъ названіе: «*deyaude schrae der stat van Soist*». Названіе *skra* гораздо распространённѣе въ скандинавскихъ странахъ, гдѣ оно встрѣчается уже въ глубокую старину. Около 1118 года былъ составленъ въ Исландіи кодексъ судебныхъ приговоровъ подъ надзоромъ вождя Гафлида, прозванный поэтому: *Haflidaskra* ²⁾. — «Королевское зеркало», изданное въ Норвегіи въ концѣ XII-го столѣтія, внушаетъ читателю не забывать никогда изученія *lögskrar*, т.-е. книгъ законовъ. *Gildesskra* есть норвежское названіе для гильдейскаго статута. Также на датскомъ языкѣ слово *skra* еще въ настоящее время означать постановленіе товарищества. Вездѣ, гдѣ выпѣ еще употребителенъ нѣмецкій языкъ, слово это встрѣчается, хотя въ нѣсколько измѣненной формѣ; ниже-германецъ слово *skra* или *schra* превращаетъ въ *schrage*. Это послѣднее слово — *schrage* или *schragen*, перешедшее изъ первоначальнаго женскаго рода въ

¹⁾ Въ словарѣ Д. Шиллера и Д. Любена, *Mittelniederdeutsches Wörterbuch* (изд. въ Временѣ у Кюльмана, 1878) въ томѣ IV-мъ, на стр. 131-ой сказано, что *schra* означать тощую кожу, полосу изъ пергамента, также свертокъ или статуръ. Это названіе встрѣчается уже во введеніи къ статутамъ города Апенраде (въ Шлезвигѣ), изданнымъ въ 1335-мъ году: *nos consules et cives in Opnraa statuta nostre civitatis quae skraa dicuntur... ordinavimus et scribificimus in hunc modum.*

²⁾ Френсдорфъ I ч., стр. 3.

мужскій, потому что часто смѣшивалось съ однозвучнымъ, но совершенно несроднымъ schrage, что означаетъ наклонный станокъ,—употребительно и нынѣ въ Ревелѣ, въ Ригѣ, въ Фленсбургѣ и въ Гамбургѣ, отчасти въ смыслѣ статутовъ корпораціи, отчасти въ смыслѣ тарифовъ публичныхъ должностныхъ лицъ.

Первая Новгородская скра или, говоря иначе, древнѣйшая, возникла во второй половинѣ XIII-го столѣтія, около 1260 года; единственный экземпляръ ея хранится въ государственномъ архивѣ города Любека. Напечатана она въ первой книгѣ собранія Lübeckisches Urkundenbuch, стр. 700—703; также въ сочиненіи Sartorius-Larpenberg'a: Urkundliche Geschichte des Ursprungs der deutschen Hansa, въ т. II, стр. 16—27.—Въ каталогѣ Любекскаго государственнаго архива эта скра значится въ отдѣлѣ Ruthenica, подъ названіемъ: Aelteste Skrov des Hofes der deutschen zu Nowgorod, zwischen 1229 und 1250 (?).

Вторая по старшинству скра возникла между 1290 и 1300 годами и сохранилась въ трехъ рукописяхъ, изъ коихъ одна находится въ Любекѣ, другая въ Копенгагенѣ, а третья въ Ригѣ. По Любекскому списку она напечатана была въ Lübeckisches Urkundenbuch, въ I-ой книгѣ, стр. 703—711; также въ сочиненіи Sartorius-Larpenberg'a: Urkundliche Geschichte des Ursprungs der deutschen Hansa, кн. II, стр. 16—27. Копенгагенская рукопись была издана въ первый разъ въ сочиненіи Генриха Бермана: Die skra von Nougarden, d. i. die Handels, Gerichts und Polizei Ordnung des deutschen Handelshofes zu Nowgorod in uralten Zeiten, Copenhagen 1828, gedruckt bey Andreas Seidelin, съ нѣмецкимъ переводомъ; также у проф. Андреевскаго, въ 1-ой части, стр. 42—84, съ нѣмецкимъ и русскимъ переводомъ. Третья (Рижская) рукопись издана Шлютеромъ въ Юрьевѣ, подъ названіемъ: Die Nowgoroder Skra, nach der Rigaer Handschrift, herausgegeben von W. Schlüter, Jurjew (Dorpat. Ученыя Записки Императорскаго Юрьевскаго Университета. Юрьевъ, 1893).

Подлинникъ *третьей* Новгородской скры, указанный въ каталогѣ Любекскаго государственнаго архива (въ отдѣлѣ Ruthenica, подъ № 16а), хранится вмѣстѣ съ другими старинными документами въ особомъ отдѣленіи церкви Святой Маріи, въ алтарной части, называемой «die Trese» (отъ слова tresor). Найдена эта скра около 13 лѣтъ тому назадъ, при переводѣ государственнаго архива изъ полицейской канцеляріи въ нынѣшнее зданіе архива, на Королевской улицѣ. Съ внѣшней стороны этотъ историческій памятникъ имѣетъ видъ книги, писанной на пергаментѣ, съ 22-мя пролинованными листами, изъ коихъ

исписаны лишь 39 страницъ (на каждой страницѣ по 21 строкѣ).— Текстъ писанъ прямымъ готическимъ минускульнымъ шрифтомъ (*scriptura minuta erecta*), который употреблялся монахами въ XIII—XVI столѣтіяхъ. Заголовки отдѣльныхъ частей сдѣланы буквами краснаго цвѣта. Инициалы чередуются то краснаго, то синяго цвѣта. Вся внѣшность книги указываетъ на ея оффиціальное происхожденіе и употребленіе. — Переплетъ книги деревянный, обтянутъ красною кожею, и книга замыкается тонкою металлическою застежкой. На передней обложкѣ имѣется надпись А 1361, которой однако, по мнѣнію профессора Френдорфа, нельзя придавать особаго значенія, такъ какъ, повидимому, она сдѣлана не такъ давно.

Профессоръ Френдорфъ полагаетъ ¹⁾, что, судя по характеру письма, происхожденіе этой скри сълѣдуетъ отнести къ первой половинѣ XIV столѣтія, между 1307 годомъ, когда Любекъ подчинился владычеству Даніи, и 1346 годомъ. — Послѣ подчиненія Любека датскому владычеству въ 1307 году, ганзейскій союзъ распался и послѣ довольно долгаго перерыва опять началъ (начиная съ [1330 года] мало-по-малу возрождаться и проявлять прежнюю дѣятельность. Тѣмъ не менѣе, во время упадка ганзейскихъ связей нѣмецкіе купцы продолжали посѣщать Новгородъ; для выясненія этихъ сношеній служатъ, кромѣ нѣкоторыхъ Новгородскихъ историческихъ актовъ ²⁾, еще отдѣльные статуты, начинающіеся съ XIV-го столѣтія. Въ одномъ изъ такихъ статутовъ 1346 года, сказано: *deshoves olderman sal man keysen to ener tiet van Lubecke, tar anderen tit van Gotlandes* ³⁾. Этотъ статутъ 1346 года представляетъ высшую степень развитія, чѣмъ настоящая третья скри. А такъ какъ послѣдняя ничего не говоритъ о правилахъ для выборовъ старшины, изложенныхъ въ статутѣ 1346-го года, то слѣдуетъ полагать, что она была издана раньше 1346-го года, и отнюдь не въ 1361-мъ году, какъ значится на переплетѣ. Городское право города Висби содержитъ совершенно такія же предписанія относительно бросанія товара черезъ бортъ, какія значатся на страницѣ 25-ой скри, и за исключеніемъ нѣкоторыхъ небольшихъ различій,—почти одинаковаго съ ними содержанія; и потому эти постановленія имѣютъ одинъ и тотъ же источникъ. Городское же право

¹⁾ Statuarisches Recht der Deutschen in Nowgorod, часть II, стр. 3 и 6.

²⁾ Сравн Hanseatisches Urkundenbuch II, номеръ 505, 1331 года, № 569—1335 г., № 599—1337 года и № 614—1338 года.

³⁾ Sartorius-Lappenberg II, 275.

города Висби составлено въ 1332-мъ году, а потому III-ья скра, можно думать, и возникла между 1307-мъ и 1332-мъ годами, какъ полагаетъ профессоръ Френсдорфъ, около 1325-го года.

Содержащіяся въ указанныхъ трехъ скрахъ административныя, гражданскія и уголовныя нормы, вѣроятно, удовлетворяли тѣмъ потребностямъ, которыми вызывались эти положенія: недоставало лишь развитія отдѣльныхъ частей этого права, каковой пробѣлъ пополнялся отдѣльными статутами, касавшимися качества привозимаго на новгородскій рынокъ товара, мѣры, вѣса, заключенія и выполненія торговыхъ сдѣлокъ, полицейскаго и хозяйскаго распорядка въ подворьѣ. Эти постановленія также носятъ названія: skra, bok (Buch) der skra, sante Peters skra, или просто: dat bok (das Buch). Самое старинное собраніе статутовъ подобнаго рода, которыми измѣнены и дополнены прежнія скры, хранится въ Любекскомъ государственномъ архивѣ и имѣетъ видъ небольшой пергаментной тетради. Въ этомъ сборникѣ помѣщено всего 17 отдѣльныхъ постановленій, изданныхъ между 1315 и 1355 годами ¹⁾. Такое же собраніе, въ которое впрочемъ вошло также предыдущее, появилось къ концу XIV столѣтія и дошло до насъ въ двухъ рукописяхъ, хранящихся въ Ревелѣ и Стокгольмѣ.

Нѣмецкое подворье въ Новгородѣ оставалось вторично закрытымъ двадцать лѣтъ сряду, съ 1494 по 1514 годъ, и затѣмъ, когда оно вновь стало посѣщаться ганзейскими купцами, то Любекъ и другіе города сочли нужнымъ издать новыя постановленія, которыя соотвѣтствовали бы измѣнившимся условіямъ. Они напечатаны у Willebrang and'a Hansische Chronik (Lübeck, 1748) подъ названіемъ: Schrage tho Neuwarden (1514 г.).

Предлагаемая третья Новгородская скра еще нигдѣ не была напечатана цѣликомъ. Отрывки изъ нея приводятся въ вышеупомянутомъ сочиненіи профессора Френсдорфа. Она служитъ новымъ звеномъ въ ряду нѣмецкихъ законоположеній, которыя дѣйствовали въ Новгородѣ, и по содержанію своему служитъ источникомъ для исторіи Ганзы, равно какъ для исторіи развитія германскаго права въ области уголовной и гражданской. Для насъ она представляетъ историческій интересъ относительно порядка торговаго, который соблюдался между русскими и нѣмцами на Новгородскомъ подворьѣ (стр. 11 и 13), относительно степени подчиненія русскихъ суду старшины подворья (стр. 34), и

¹⁾ Напечатаны полностью у Sartorius-Larpenberg т. II, стр. 265—291 и отчасти въ Собраніи ганзейскихъ актовъ т. III, стр. 361—375.

вообще ею характеризуются торговля сношенія между нѣмцами и новгородцами во времена Ганзы ¹⁾).

Платежные знаки въ то время, когда возникла эта скра, были еще двоякаго рода: серебряныя и кожаныя деньги. Тѣ и другія имѣли общую монетную единицу, — гривну, по нѣмецки *marc*. — Одна *marc suluers*, часто упоминаемая въ скрѣ (стр. 8), соотвѣтствовала одной гривнѣ или почти 48-ми золотникамъ или $\frac{1}{2}$ русскаго фунта серебра, или $\frac{1}{5}$ нѣмецкаго килограмма. Кожаныя деньги обращались подъ названіемъ кунъ и служили для оплаты небольшихъ счетовъ. $7\frac{1}{2}$ *marc kunen* (гривень кунъ) равнялись одной *marc suluers* (гривнѣ серебра). Одна *marc kunen* (стр. 13) = 30-ти штукамъ кунницъ, по нынѣшнимъ деньгамъ = 10-ти рублямъ серебромъ или 21 маркамъ и 60 пфеннигамъ. *V lives punt honneghes* (стр. 5) — значитъ: пять лифляндскихъ фунтовъ меда. Одинъ лифляндскій фунтъ = 60 русскимъ фунтамъ. *Balg* (стр. 12) означаетъ шкуру. *Twe marc hovede* (стр. 13) значитъ 32 куньи головки (1 *marc hovede* = 16 куньимъ головкамъ). *Verdinc* (стр. 20) — означаетъ одну четверть монетной единицы. $\frac{1}{2}$ *verdinc von hushure* (стр. 11) — означаетъ полъ-вердинга съ платы за наемъ квартиры. На страницѣ 24-й слова *des hilighen ghestes penninc* (пфеннингъ Святаго Духа) означаютъ вообще деньги или задатокъ. На страницѣ 29-ой скры говорится о *viftich marken goldes*, т.-е. пятьдесятъ марокъ золота, причемъ разъяснено, что одну марку золота, слѣдуетъ считать за восемь марокъ серебра. Названіе *scheffel* (*modius* — четверикъ) совсѣмъ не встрѣчается въ этой скрѣ, такъ какъ въ то время не существовала торговля хлѣбомъ между нѣмцами и новгородцами. *Rep* (на стр. 15) означаетъ шнурокъ, длиною въ 10 локтей.

Настоящая скра списана мною въ Любекскомъ государственномъ архивѣ съ возможною тщательностью; при переводѣ ея преслѣдовалась цѣль дать наиболѣе точный переводъ.

Считаю своимъ долгомъ выразить искреннюю благодарность г. архивариусу Любекскаго государственнаго архива, профессору, доктору П. Гассе, за любезную и предупредительную помощь его при разборѣ содержанія и переводѣ этой III-ей скры.

Павель Таль.

Любекъ, 26 января 1904 г.

¹⁾ Объ этой торговлѣ см. у А. В. Никитскаго Очерки экономпческой жизни великаго Повгорода, М. 1893 г. (Чтенія Общества за 1893 г., кн. I и II).

(*Cmp. 1*) Dat si wiuhelic unde openbar alle den ienen, de nu sint unde hir na comen scolē, de desse schra sen unde horen, dat van ganseme rade unde enen ghemenen wilkore de wisesten va allen steden van dudiescheme lande recht, dat van aneghinge gheholden is unde ghewesen heuet in deme houē der dudesschen to nogarden, bescreven is al dus to holdende allen den ghenen, de den beschedenen hof plegehen to sokende bi watere unde bi lande. Dit recht scal men al ut lesen twie in deme iare.

§ 1.) Wo men den olderman kesen scal.

So wanne de sommer uare edder de winter uare comen in de Nv, so scolē se kesen under sic den olderman des houes, de dar rechtes to si. Wil he den sit der oldermannesscop nicht underwinnen mit gūden willen, so scal men ene bidden. Wil he dende bede nicht horen, so scal men eme beden dre lot bi des houes (*cmp. 2*) rechte.

Wil he der nicht achten, so betere he deme houē viftich marc suluers. Vort mer de oldermann des houes scal hebben vrien wilkore to kesende ver man eme to helpende, de eme rechtes sin. Dese, so wanne se to nogarden comen, scolē vort kesen sunte peters oldermanne unde to sic vier wisesten, of te se erer to donde hebben. So we sic des enten wil, so wan he beden is, unde eme de dre lot gheloden sin, like deme oldermane des houes, al so dar uore bescreuen steit, so betere he sunte petere X marc suluers. Vindet oc de olderman des Nv uare, also he in de hof comet, enen anderen olderman uor sic, de scal eme entwiken mit der oldermannes scap. Wert oc en olderman des houes to nogarden ghekoren, den scal men kesen bi deme suluen bode, dat hir uore bescreuen is. De olderman der somer uart of te de winter uart heuet vrien kore hus to sokende in deme houē, so war (*cmp. 3*) he wil, mit sinen cumpanen. Is et oc not, se heuet he ouer vrien wilkore to entsan de in sine herberghe, al so manighen al so eme uellic is. In dem groten stouen, de den winter

¹) Параграфы въ подлинникѣ отсутствуютъ и здѣсь поставлены для большаго удобства при сравненіи перевода съ текстомъ.

Да будетъ извѣстно и явно всѣмъ тѣмъ, которые нынѣ налицо и впослѣдствіи явятся, видящимъ и слышащимъ эту скру, что воѣмъ со-вѣтомъ и по общему рѣшенію мудрѣйшихъ всѣхъ городовъ нѣмецкой земли это право искони соблюдалось и существовало въ подворьѣ нѣмцевъ въ Новгородѣ.

Предписано придерживаться всего этого всѣмъ тѣмъ, которые имѣютъ обыкновение посѣщать названное подворье водою и сухимъ путемъ. Это право слѣдуетъ все прочитывать два раза въ годъ.

§ 1. Гдѣ слѣдуетъ выбирать старшину.

Какъ скоро ѣдущіе лѣтомъ или зимою придутъ въ Неву, то они должны избрать между собою старшину для подворья, котораго сочтутъ для себя пригоднымъ. Если онъ не захочетъ принять должность старшины по доброй волѣ, то слѣдуетъ его упрашивать. Если онъ тогда этой просьбѣ не хочетъ внять, то слѣдуетъ просить его трижды отъ имени подворья. Если онъ сего не приметъ въ уваженіе, то долженъ уплатить подворью пятьдесятъ марокъ серебромъ. Затѣмъ старшинѣ должна быть предоставлена свободная воля избрать себѣ въ помощь четырехъ людей, которыхъ онъ сочтетъ для себя пригодными. Эти, какъ скоро придутъ въ Новгородъ, должны сейчасъ же избрать старшинъ для (общины) святого Петра, а тѣ къ себѣ четырехъ мудрѣйшихъ, съ которыми уже прежде имѣли дѣло. Если кто будетъ (также) уклоняться отъ сего, когда его просили, и послѣ троекратнаго приглашенія, подобно какъ при избраніи старшины подворья, какъ выше сего прописано, то(тъ) долженъ уплатить общинѣ святого Петра десять марокъ серебромъ. Также, если старшина прибывшій по Невѣ, по приѣздѣ въ подворье найдетъ тамъ другого старшину, то тотъ долженъ уступить ему достоинство (званіе) старшины. Также, если старшина подворья будетъ выбираться въ Новгородъ, то слѣдуетъ выбирать его тѣмъ же самымъ порядкомъ, какъ здѣсь выше прописано. Старшина лѣтней и зимней поѣздки имѣетъ свободную волю избрать себѣ въ подворьѣ домъ, гдѣ хочетъ (помѣститься) съ своими товарищами. И, если встрѣтится надобность, то онъ можетъ по собственной волѣ помѣстить въ своемъ приставищѣ столько людей, сколько пожелаетъ. Въ большой горницѣ, которая принадлежитъ зимнимъ ѣздокамъ,

uaren to horet, heuet ouer de olderman vrien willkore sin ghesete to kesende mit siner selscap, dar he wil. Is et oc not, so scolen de water uare unthalen de landvaren, of te se moghen, in dem stouen. Scol oc de olderman to houe edder to deghe dincge of te to gasterie, so weme he to segget, de scal eme uolghen edder he betere sunte petere ene marc suluers. Des houes olderman si vri van de hof warde unde uan kerkes slapen. Des Nv uare na ere me olden sede, al so se hebbet ghelotet umme de hus un de comen in de hof, vindet se de lant waren uor sic, de scolen en de hus uare rumen, dar se umme ghelotet hebbet, unde uaren in andere hus. De Nv uare scolen wesen in deme (*cmp. 4*) clete silf derde. Is et oc not, dat der lantvare so vele comen, so moghen sunte peters oldermanne enen man eder twe to en in setten.

§ 2. V a t m e n d a t g ū t b e s e , e r m e t u o r c o p e .

De olderman unde sine wisesten scolen dar to lude kesen, de dat gūt besen, dat dar comet in den hof, dat men sculdich is to besende. Ve darto benomet werdet dat gut to besende, den scol men dat beden. Were dat ienich man des lodes nicht achten wolde, de betere sunte petere dre marc suluers. Wenten man scal al so danich gūt uor copen, et ne si besen, bi X marken suluers.

§ 3. V a n d e r s t e u e n e .

So wan et ine de steuene kundighet, so we der uor sumet, de betere V kune; were oc de steuene ghekundighet bi der hoghesten wite, so we de uor sumet, de betere X kunen. We oner des uor wunnen wert, dat he uorsma to der steuene to (*cmp. 5*) komende, de betere sunte petere V lives punt honeghes.

§ 4. V a n d e m e p r e s t e r e .

Nen man scal ienighen prester uaren to nogarden uppe Sunte peters cost. Wellic prester comet somer uar edder winter uar, de prester he vor sic vindet, de scal eme untwiken, unde an den, de mit des somer uaren edder winter uaren comet, scolen sic holden, de in deme houe sint. De winter uare scolen eren prester suluen becostighen bet in den hof. So wanne in den hof commen, so scal man eme de cost gheuen in ener mastap, dar et deme copmanne gheuellighst is van sunte peters weghene, unde gheuen eme dar to lone to ieweliker weken achte zolotnicke. So wanne de beschedene winter uare wedder ut deme houen uaret, so scolen se ouer ene su-

старшинѣ предоставляется полная свобода избрать себѣ помѣщеніе совмѣстно съ своими товарищами, гдѣ пожелаетъ. Въ случаѣ надобности ѣдущіе водою должны принять у себя въ горницѣ, если могутъ, ѣдущихъ сухимъ путемъ. Также, если старшина долженъ идти въ подворье или на совѣщаніе, или на пирушку (въ гости), то тотъ, кому онъ прикажетъ, долженъ слѣдовать за нимъ или уплатить штрафъ въ казну святого Петра, одну марку серебромъ. Старшина подворья пусть будетъ свободенъ отъ повинности сторожить подворье и сторожить ночью въ церкви. Приѣзжающіе по Невѣ и по старому обычаю своему выбравшіе между собою по жребію дома, если по прибытіи въ подворье найдутъ предъ собою приѣхавшихъ сухимъ путемъ, то эти послѣдніе должны очистить дома, выбранные по жребію, и переѣхать въ другіе. Приѣхавшіе по Невѣ должны помѣститься въ клѣти (даже) самъ-третей. Въ случаѣ надобности прибытія столь многихъ сухимъ путемъ старшины святого Петра могутъ помѣстить одного или двухъ къ прибывшимъ водою.

§ 2. О б ъ о с м о т р ѣ т о в а р а , п о д л е ж а щ а г о п р о д а ж ѣ .

Старшина и его товарищи должны избрать людей для осмотра товара, который прибудетъ въ подворье и который обязательно долженъ быть осмотрѣнъ. Назначеннаго къ осмотру этого товара слѣдуетъ просить объ этомъ. Тотъ, кто не обратитъ вниманія на это приглашеніе, долженъ уплатить святому Петру штрафъ въ три марки серебромъ. Если кто-либо предложитъ таковой товаръ къ продажѣ, не подвергнутый осмотру, тотъ платитъ штрафъ въ десять марокъ серебромъ.

§ 3. О с о б р а н і и .

Если будетъ объявлено собраніе, то не явившійся долженъ уплатить штрафъ въ 5 кунъ; если же собраніе будетъ созвано подъ угрозою наивысшаго штрафа, то тотъ, кто не явится, платитъ штрафъ въ 10 кунъ. Кто, сверхъ того, будетъ уличенъ въ томъ, что пренебрегъ явкою въ собраніе, тотъ платитъ казнѣ святого Петра 5 ливонскихъ фунтовъ меда.

§ 4. О с в я щ е н н и к ѣ .

Никто не долженъ возить священника въ Новгородъ на счетъ святого Петра. Священнику, который прибудетъ въ лѣтнюю поѣздку или въ зимнюю, долженъ уступить мѣсто тотъ священникъ, котораго онъ застанетъ. И тѣ, которые будутъ находиться въ подворьѣ, должны держаться священника, который прибудетъ въ лѣтнюю или зимнюю поѣздку. Зимніе ѣздки должны сами продовольствовать своего свя-

luen becostighen. De somer uare scolen eren prester suluen becostighen bet in den hof, so wan he dar comet, so scal (*cmp.* 6) he de cost hebben van sunte peters weghene in ener mascap, dar et deme kopmane gheuellighest is. Bliuet he dar en verdendel iaes edder min, so scol men eme gheuen twe marc suluers unde uere zolotnicke.

Blivet he oc dar bouen, so scal men emeghe uen to lone to ieweliker weken, de wile dat hedar leghet, achte zolotnicke undeanderes nicht. De somer uare scolen eren prester ouer suluen becostighen wedder to hus. So we deme prestere mergheuet uan sunte petere weghen, den hir bescreue steit, de ghelde dat van sines sulues gūd und dar to betere he sunte petere dre marc suluers.

§ 5. Van den breuen to scriuende.

De prester scal Sunte petere breue scriuen, der he bedarf, umme nicht. Heuet och nich copman enes breues to donde, se scal he scriuen den bref umme enen balch. Heuet men oc enes presters to donde van binnen landes, de come up also dan (*cmp.* 7) recht, al so de prester heue in der somer var.

§ 6. Van der stouen.

Alle de stoven sunder de stove, de den winter uaren to horet, de dar sint in deme hove, de scolen sin ghemeine. Over de stove, de dar is gheheten de kindere stove, is dat he leddich is to der tit, also de beschedene kindere pleghet to drinkende, so gheneten se des to erer bliscap. Mach he oc nicht ledich wesen van manichuoldicheit, so scole se is enberen to der tit dor behof der ghemeneit.

§ 7. Der knapen recht.

Dar en mesterman enen knapen entfciit uppe der watervart to nogarden, he ne mach ene nicht uor wisen, he ne bringe ene wedder, dar he ene entfenc, et ne si also dan sake, dar ene de here to rechte umme vor wisen maghe. Is et oc sake, dat encme knapen ungelucke to come an suken, umme dat so ne mach ene sin here nicht vor wisen, et ne (*cmp.* 8) si mit erer beider willen. So wan oc en knape comet an sines heren brot, so is he eme plichtich bi to stande to nyden unde to noden unde nicht to vortuende, et ne si erer beider wille. Wert ienich al so dumkone, it siuppe der reyse edder in dem

щенника до самаго подворья. Когда они придутъ въ подворье, то слѣдуетъ ему давать продовольствіе въ размѣрѣ по усмотрѣнію купцовъ для службы у святого Петра и давать ему жалованье по восьми золотниковъ еженедѣльно. Когда упомянутые зимніе ѣздоки опять уѣдутъ съ подворья, то они опять должны сами его продовольствовать. Лѣтніе ѣздоки должны сами продовольствовать своего священника до подворья, и по прибытіи туда онъ долженъ получать продовольствіе ради святого Петра въ размѣрѣ, каковой угодно будетъ опредѣлить купцамъ. Если онъ останется тамъ четверть года или меньше, то слѣдуетъ давать ему двѣ марки серебромъ и четыре золотника. Если онъ останется тамъ болѣе продолжительное время, то слѣдуетъ ему давать жалованье каждую недѣлю, такъ долго, покамѣстъ онъ тамъ пробудетъ, по восьми золотниковъ и больше ничего. Ѣдущіе лѣтомъ должны сами продовольствовать своего священника при возвращеніи домой. Тотъ, кто дастъ священнику больше ради святого Петра, чѣмъ здѣсь прописано, тотъ долженъ уплатить это изъ собственныхъ средствъ и сверхъ того святому Петру штрафъ въ три марки серебромъ.

§ 5. О письмахъ, которыя понадобится писать.

Священникъ долженъ писать письма, необходимыя святому Петру, безвозмездно. Также, если купцу понадобится письмо, то онъ долженъ писать такое за одинъ мѣхъ. Если также окажется запятіе для священника, прибывшаго сухимъ путемъ, то такому слѣдуетъ такое же вознагражденіе, какое положено священнику, прибывшему въ лѣтнюю поѣздку.

§ 6. О горницахъ.

Всѣ горницы, находящіяся въ подворьѣ, кромѣ горницы, принадлежащей зимнимъ ѣздокамъ, должны быть общія. Но, если горница, называемая «дѣтскою» (горницею), свободна къ тому времени, когда упомянутые мальчики (отроки, слуги ?) имѣютъ обыкновеніе въ ней пить, то они могутъ пользоваться ею по своему желанію. Если она не свободна отъ разнаго рода товара (?), то они должны обходиться безъ нея это время, покамѣстъ она нужна общинѣ.

§ 7. О правѣ рабочихъ.

Если мастеръ найметъ съ собою работника для поѣздки водою въ Новгородъ, то онъ не долженъ увольнять его прежде, чѣмъ не привезетъ его обратно туда, откуда его нанялъ, развѣ что будетъ причина, по которой хозяинъ по справедливости можетъ его уволить. Также, если съ работникомъ случится несчастіе въ видѣ болѣзни, то

hove, dat he sic to unplichte uplendet wedder sinen heren ef te jeghen ienighen mesterman, dar scade unde ungehemac af comen moghe, wert des sunderliken ienich knape uor wunen, dat he des hovet man si, he betere X marc suluers. Unde alle, de mede an vlocke unde an uerden sin, werdet se des uor wunen mit twen beederuen mannen, de vmbesproken sin eres rechtes, de beteren er iewelie dre marc suluers. Swen me ane tuch anspreket, de mach sic unseggen mit sines sulues hant.

§ 8. Van twinginge in cranken worden.

Scut ienich twist, de wile de kindere drinket, manc en suluen van cranke (*cmp. 9*) worden, dat scal men richten vor ereme oldermanne. Is et over en twist an sleghen edder an schlachtinge, dat scal richten des houes olderman.

Schut ic nich twist tusschen den mestermannen suluen efte tusschen den mestermannen unde den knapen, dat scal richten des houes olderman. Scut en schelinge under wegghen, it si lantuart ef te water uart, wert dat vor evenet under wegghen, so si dat ghelegheret, comet it ouer in de hof, so scol dat richten de olderman.

§ 9. Van der hof warde.

So we hof warde is, de scal de hof bewaren, wente dre mestermanne to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit. Dot ouer de hunde ienighen scaden binnen der tit, also he de bewaren scolde, dar antworde he suluen uore.

Loset oc anders we de hunde, den de hof warde, dar antworde de uore, de se losede, schut dar scade af.

(*Cmp. 10*) To stotet ouer de hunde de kedene, dar heuet de hof warde nene shult anc. Welk man nor sumet de hof warde nachtes ofte daghes, de betere ene marc kuenen. We oc in der kerken slapen scal vnde dat uor sumet to rechter tit, de betere ene marc suluers, der ne scal me eme nicht laten. Des ghelic betere ene marc suluers, de de vinstere to der kerken des nachtes open let. Unde uan welkes mestermannes weghene de hof warde edder nacht warde, ef te dat kerken slapen uor sumet wert, de antworde dar uare.

Dar scal nen man waken, he ne si to sine iaren comen. De lantvare is also plichtich hof warde unde kerkenwarde to holdende, also de water vare. Wert ienich man so dumkone, de bines sulues rade

изъ-за этого хозяинъ не долженъ увольнять его, развѣ по обоюдному желанію. Какъ скоро слуга начнетъ ѣсть хлѣбъ своего хозяина, то онъ обязанъ помогать ему въ достаткѣ (?) и въ нуждѣ и не покидать его иначе, какъ по обоюдному согласію. Если слуга будетъ столь дерзокъ, будь это въ пути или въ подворьѣ, что окажетъ непослушаніе своему хозяину или какому-нибудь мастеру, изъ чего можетъ возникнуть вредъ и непріятность, и если въ особенности будетъ уличенъ какой-нибудь слуга въ томъ, что онъ зачинщикъ этого, то таковой долженъ уплатить штрафъ въ 10 марокъ серебромъ. Также всѣ, въ сообществѣ и соучастіи (съ нимъ) находившіеся, ежели будутъ изблечены въ томъ двумя честными людьми, не опороченными въ своемъ правѣ, должны уплатить штрафъ въ три марки серебромъ каждый. Если (же) претензія будетъ заявлена безъ свидѣтелей, то (истецъ) пусть справится собственною рукою (т. е. клятвою).

§ 8. Объ оскорбленіи словами.

Если во время пиршества учениковъ произойдетъ какая-нибудь ссора между ними, вызванная оскорбительными словами, то это подлежить суду ихъ старшины. Если же, кромѣ того, ссора дошла до драки или убійства, то это подлежить суду старшины подворья. Если какая-нибудь ссора произойдетъ между самими мастерами или между мастерами и слугами, то сіе должно быть судимо старшиною двора. Если произойдетъ ссора въ пути, будь то поѣздка сухимъ путемъ или водою, и если въ пути состоится соглашеніе, то пусть это считается дѣломъ законченнымъ; но, если оно дойдетъ до подворья, то его долженъ судить старшина.

§ 9. О дворовой стражѣ.

Кто состоитъ дворовымъ сторожемъ, тотъ долженъ сторожить подворье, какъ скоро три мастера легли спать, и онъ пусть слѣдитъ за собаками въ надлежащее время. Но, если собаки причиняютъ кому-нибудь вредъ въ то время, когда сторожъ долженъ слѣдить за ними, то онъ долженъ самъ отвѣчать за это. Если кто-либо другой, кромѣ дворовой стражи, спуститъ собакъ, тотъ отвѣчаетъ въ случаѣ, если послѣдуетъ отъ того вредъ. Но, если собаки сорвутся съ цѣпей, то дворовая стража въ томъ не повинна. Кто упустилъ явиться на ночную или дневную стражу, тотъ платитъ пеню въ одну марку кунъ. Также тотъ, кто долженъ ночевать въ церкви и не выполнить этого въ опредѣленное время, долженъ заплатить штрафъ въ одну марку серебромъ и не долженъ быть уволенъ отъ этой обязанности. Также долженъ уплатить штрафъ въ одну марку серебромъ тотъ, кто оста-

ienighen dudesschen lantvare, de in deme lande ueret copvart unde sic an dudesch recht nicht en holt, late in den hof sunder wiscap on orlof der oldermannes unde siner ratghe(*cmp. 11*)uen, de heuet uor boret X marc suluers unde antworde dar uore, efte der scade afcome.

§ 10. Van deme scote.

We so winter vare comet in de Nv. mit coggen, de scal scheten sunte petere van C marken enen verdinc vunde enen verdinc de mesterman van hushure. We somer vare comet in de Nv., de scal scheten sunte petere van C marken enen haluen verdinc, de mesterman enen haluen verdinc uan hushure. Comet we somer vart in de Nv. unde in den hof unde schut van somer vare vnde bliuet uort liggende uppe de winter vart, de schete echt van winter vart, he hebbe uor coft efte nicht. Liker wis scal scheten de wintervare, ligget he uppe de somer vart, vn oc des koninges scot. We so lantvare is, de scal scheten half scot unde enen haluen verdinc van hushure, beide winter vart unde somer vart, unde uan sineme (*cmp. 12*) perde enen balch, al so manighe uart, also he ueret, der koninges scot darf he nicht scheten mer enes de winters unde enes des someres.

Wellic dudesche ut deme lande comet, de sic to dudesseme rechte holdet, he uare dore edder he kere wedder, he is schuldich half scot sunte petere, mit des koninges scote heuet he nicht to donde. Nen man scal copen mit ienigheme rucen in sunte peteres kerken, he si nogardere efte gast. We oc des uor wnen wert, de betere X marc suluers. Heuet en mit deme anderen wat to donde, an welcher hande rekeninge dat it si, unde ueret he ute deme houe unde berekenet mit dem anderen nicht, unde sendet men eme boden na, de cost, de dar up gheit, de ghelde de ghene, de deme auderen vntferet.

§ 11. Van deme bruende.

So wan men des sundaghes dobeln scal umme dat bruwen, dar scolen ouer wesen van sunte peters oldermaane eyn (*cmp. 13*) edder beide unde scolen dar to sen, dat ute ieweliker mascap nicht en dobele, dan en mesterman. Were, dat ienich man mer den en mesterman dobelde uter mascap, de betere sunte petere enen verdinc. Bedoruen de knapen beres, so be wecen sic de mestermannes mit eren knapen. So weme et in der wekene boret to bruende, de scal des neghesten sundaghes nicht dobeln umme bruwen. Breke dat ienich man, de betere

вить на ночь церковныя окна открытыми. Мастеръ, упущеніемъ коего не будетъ исполнена дворовая стража или ночная стража, или стража въ церкви, (тотъ) отвѣчаетъ за то. Не долженъ сторожить тотъ, кто не достигъ сзвершеннолѣтія. Ъдущіе сухимъ путемъ обязаны также отбывать дворовую и церковную стражу, какъ и ѣдущіе водою. Если кто-либо настолько дерзокъ, что пустить по собственному усмотрѣнію во дворъ нѣмца, ѣдущаго сухимъ путемъ и совершающаго по странѣ торговую поѣздку и не придерживающагося нѣмецкаго права, безъ вѣдома и позволенія старшины и его совѣтниковъ, тотъ повиненъ уплатить штрафъ въ 10 марокъ серебромъ и пусть отвѣчаетъ за вредъ, который отъ сего послѣдуетъ.

§ 10. О подати.

Тотъ, кто пріѣдетъ въ зимнюю поѣздку въ Неву съ кораблями долженъ уплатить святому Петру со ста марокъ одинъ фердингъ, и мастеръ долженъ уплатить одинъ фердингъ отъ наемной платы за жилище. Тотъ, кто пріѣдетъ въ лѣтнюю поѣздку въ Неву, долженъ платить святому Петру со ста марокъ полфердинга, и мастеръ тоже полфердинга за наемъ помѣщенія. Кто прибудетъ въ лѣтнюю поѣздку въ Неву и въ подворье, уплатить (подать) за лѣтній пріѣздъ и останется на время зимней поѣздки, тотъ долженъ также уплатить пошлину за зимнюю поѣздку, независимо отъ того, производилъ ли онъ торговлю, или нѣтъ. Такъ точно должна платить пошлину зимняя партія ѣздоховъ, если останеца на время лѣтней поѣздки, и также вносить княжескую пошлину. Кто прибылъ сухимъ путемъ, тотъ долженъ уплатить половину пошлины и полфердинга за наемъ помѣщенія, какъ въ зимнюю, такъ и въ лѣтнюю поѣздку; также за свою лошадь одинъ мѣхъ, за каждую поѣздку, которую совершить. Но княжескую подать онъ не долженъ платить больше, чѣмъ одинъ разъ зимою и одинъ разъ лѣтомъ. Нѣмецъ, который прибудетъ изъ страны, придерживающейся нѣмецкаго права, буде онъ туда отправится или вернетса оттуда, долженъ уплатить святому Петру полъ-подати, съ княжескою же податью онъ дѣла не имѣеть. Никто не долженъ торговать съ русскимъ въ церкви святого Петра, будь онъ изъ Новгорода или пришелець изъ другого мѣста (гость). А кто въ этомъ будетъ уличенъ, тотъ долженъ уплатить 10 марокъ серебромъ. Если кто имѣеть съ другимъ какое-нибудь дѣло, какого бы рода счетъ ни былъ, и уѣдетъ съ подворья, не сдѣлавъ расчета съ другимъ, и будетъ посланъ за нимъ гонецъ, то издержки, которыя на то будутъ употреблены, надають на того, кто уѣдетъ отъ другого.

sunte petere oc I verdinc. So wanne ouer de mestermannes al sin to bere comen, so moghen de knapen wol mede dobelen des sunnedaghes omme bruwen. So we so bruwet mit sunte peters holte, de gheue marc kunen; we dar mede becket, V kunen. So wellic man was smeltet mit sunte peters ketele, de gheue twe marc houede.

§ 12. Van gūde to copende uan den rucen.

Nen dudiesch copman scal gūt copen van eneme rucen uppe ene seltincge (*cmp. 14*) des markedes, de noch schen scal, mer he scal eme gheuen reede umme reede. So we dat breket, de betere sunte petere van ieweliken X marken I marc. Nen dudiesch copman scal uoren rucen gūt, noch der walen, noch der flaminge, noch der engelschen gūt in cupa mie edder to sendene. Breke dat ienich man, de betere sunte petere I marc suluers.

§ 13. Van der ghilde.

Wan so en recht ghilde is, we so lancke is in deme houe, al so men den mede bruwet, dat water, honich unde hoppe to samende comet. de scal den mede helpen ghelden, al en dat he uan denne schede.

§ 14. Van uorachtincge.

Is dat ienich man deme anderen tiet dufte edder roues unde nicht under eme begripet, de me des gheteghen wort, de mach sic des vntseggen mit sines sulues hant uppe den hilghen. Vnde wil he, so mach he den anderen, de eme des gheteghen heuet, wedder besculdigen, dat he eme mit vn(*cmp. 15*)rechte de scult hebbe ghegheuen, so scal he eme beteren ander halue marc suluers vn sunte petere ene halue marc suluers.

§ 15. Van valscher wicht.

So we wert begrepen mit ualscher waghe, de scal beteren sunte petere ander halue marc suluers. So we so heuet enen valschen punder, de betere ander halue marc suluers. So we oc begrepen wert mit eneme ualschen repe ef te mit ener ualsche elen vnde dar mede met, de scal beteren sunte petere ande halue marc suluers.

§ 11. О пивовареніи.

Если въ воскресенье понадобится бросать жребій о томъ, кому варить пиво, то о семь должны вѣдать одинъ или оба старшины святого Петра. И они должны наблюдать, чтобы отъ каждой гильдіи жребій бросалъ лишь одинъ мастеръ; а если жребій будетъ бросать больше, чѣмъ одинъ мастеръ (представитель) той же гильдіи, то тотъ платитъ святому Петру одинъ фердингъ. Если понадобится пиво рабочимъ, то мастера должны уговориться съ своими рабочими. Тотъ, кому придется (?) варить пиво на недѣлѣ, не долженъ бросать жребій для варки въ слѣдующее воскресенье. Если кто сіе нарушитъ, тотъ также платитъ святому Петру одинъ фердингъ. Когда же мастера всѣ запаслись пивомъ, то рабочіе тоже могутъ бросать жребій въ воскресенье о правѣ варки. Кто будетъ варить на дровахъ святого Петра, тотъ долженъ дать полъ-марки кунъ; тотъ, кто будетъ печь на нихъ хлѣбъ, — пять кунъ. Если кто-либо будетъ топить воскъ въ котлѣ святого Петра, тотъ долженъ дать двѣ марки головками (= 32 *куньяхъ головки*).

§ 12. О товарѣ, покупаемомъ у русскихъ.

Никто изъ нѣмецкихъ купцовъ не долженъ покупать товаръ у русскаго по рыночной таксѣ, которая еще не состоялась, и должно все уплачивать наличными деньгами. Тотъ, кто нарушитъ это, платитъ святому Петру пеню съ каждыхъ десяти марокъ по одной маркѣ. Нѣмецкій купецъ не долженъ возить русскаго товара, ни итальянскаго, ни фламандскаго, ни англійскаго въ компаніи или по порученію. Тотъ, кто это нарушитъ, долженъ уплатить святому Петру 1 марку серебромъ.

§ 13. О гильдіи.

Если случится настоящее гильдейское собраніе, то тотъ, кто будетъ находиться въ подворьѣ все время, пока тамъ будутъ варить медъ и для этого собирать воду, медъ и хмель, долженъ также участвовать въ уплатѣ за медъ, хотя бы (?) онъ оттуда уѣхалъ.

§ 14. О навлеченіи подозрѣнія.

Если одинъ другого обвинитъ въ воровствѣ или въ грабежѣ и не схватитъ (на мѣстѣ преступленія) того, на кого возводится обвиненіе, то (обвиняемый) можетъ свести съ себя покленъ возложеніемъ собственной руки на святого (т. е. на образъ) и, если хочетъ, то можетъ противъ другого, обвинившаго его въ томъ, вчинить встрѣч-

§ 16. V a n d e m e s c h a d e n t o u o r d e r e n d e .

So we deme anderen scult gheuet, dat he eme scaden ghedan hadde, den scaden (*cmp. 16*) scal he eme benomen, war an he eme den ghedan hebbe. De andere, de beclaghet is, de scal eme den scaden beteren edder he scal ut leggen al so uele, al so eme dunket, dat he eme ghescadet hebbe, vnde scal dar to sweren uppe den hilghen, dat he eme nenen grottere scaden ghedan hebbe, den he to rechte beteren scole. Wil he oc nicht ut leggen vnde sweren, dat he eme nenen scaden ghedan hebbe, he wert ledich uan eme.

§ 17. V a n d e n t h u g h e n .

So war en tughe benomet uor deme richte, wert eme der en deil ghedreuen, dat se eme nicht helpen moghen sines rechtcs, he mach der anderen wol ghenethen, de he ghenomet heuet, unde de eme nicht upghedruen sin, gicht he dat mit ordelen bewaret. He scal ouer to ener tit se benomen al uor deme richte.

§ 18. V a n s l a c h t i n g e u n d e v a n l e m e d e .

Sleit en deme anderen den arm efte den schinkel entwei, so betere he deme (*cmp. 17*) cleghere X marc suluers unde sunte petere ene marc suluers, unde al de anderen lemede, de des ghelik sin edder minre, scal men beteren al so hir bescreuen steit. Weret oc also, dat he uan armode dat ghelt nicht gheuen ne mochte, so scol de he daruore in der uagnisse uppe de clegheres cost water (*дыра въ рукописи*) unde brot eten, uor iewelike marc suluers ene weken. Unde so wan he des clegheres los wert, so mach he den hof nicht wedder erweruen, he ne gheve sunte petere sin ghelt van deme broke.

§ 19. V a n e c h a c h t i g h e n w a p e n e .

Gheuet en deme anderen seult, dat he ene ghewundet hebbe mit echachtighen wapene, mach he des wullen comen mit twen mestermannen, de unbesproken sin eres rechtcs. Wo de wndede man dat lif beholde, so heuet de, de daet ghedan heuet, de hant uor boret, of he mot dat legheren mit willen des clegheres unde des oldermannes (*cmp. 18*) unde siner wisesten, of he de wnden ghewrocht hebbe mit willen, unde de wude ere recht hebbe naghelsdep unde ledeslanc. Wcret oc al so, dat de man vutqueme, de de wnden ghedan heuet, se dan güt,

ный искъ о томъ, что тотъ его несправедливо обвинилъ, и тогда тотъ долженъ уплатить ему полторы марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 15. О невѣрномъ вѣсѣ.

Кто будетъ схваченъ съ невѣрными вѣсами, тотъ долженъ уплатить святому Петру штрафъ въ полторы марки серебромъ. Кто имѣетъ невѣрную гирию, тотъ долженъ уплатить штрафъ въ 1½ марки серебромъ. Также тотъ, кто будетъ схваченъ съ фальшивымъ межевымъ шнуркомъ или съ фальшивымъ локтемъ и ими мѣрить, тотъ долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ.

§ 16. О требованіи за убытокъ.

Кто обвинить другого въ причиненіи ему вреда, тотъ долженъ назвать ему вредъ, въ чемъ онъ ему его причинилъ. Другой, обвиняемый, долженъ возмѣстить этотъ вредъ или долженъ уплатить столько, на сколько, по его мнѣнію, причинилъ ему вреда, и долженъ присягнуть передъ образомъ, что не причинилъ вреда больше того, сколько долженъ по справедливости возмѣстить. Если же онъ (обвиняемый) не захочетъ платить, а дастъ присягу въ томъ, что не причинялъ ему вреда, то онъ отъ него свободенъ.

§ 17. О свидѣтеляхъ.

Если кто-нибудь назоветъ свидѣтелей передъ судомъ, и часть ихъ у него отведутъ, такъ что они не могутъ ему помочь къ достиженію его права, то онъ все же можетъ пользоваться другими свидѣтелями, на которыхъ сослался, и которыхъ у него не отводили, что слѣдуетъ подтвердить ему доводами (?). Но онъ долженъ всѣхъ ихъ одновременно назвать передъ судомъ.

§ 18. О побояхъ и увѣчьи.

Если кто другому сломаетъ руку или бедро, тотъ долженъ уплатить жалующемуся десять марокъ серебромъ и святому Петру одну марку серебромъ. Равно всѣмъ прочимъ, одинаково или меньше поврежденнымъ, слѣдуетъ уплатить столько же, сколько здѣсь означено. И, если случится, что виновный по бѣдности не могъ бы уплатить этихъ денегъ, то его слѣдуетъ за это посадить въ тюрьму на счетъ жалующагося на хлѣбъ (*дыра въ рукописи*) и воду, за каждую марку серебромъ — одну недѣлю, и послѣ того, какъ онъ освободится отъ истца, ему не слѣдуетъ вступать опять на дворъ, если онъ не уплатитъ святому Петру того, что ему причитается изъ этой пени (?).

al so de man heuet in deme houe, dat sin is, des scal men gheuen de twe del sinen rechten cruen, so wat dar ouer is, des scal hebben de twe del de cleghere, unde dat derden del sunte peter.

§ 20. Van doet slaghe.

Weret oc al so, dat en man den anderen dot sloghe, unde worde de man begrepe unde worde he des uor thuget mit twen gūden mannen, de mestermanne weren, de dat ghesen hadden, dat he it ghedan hedde, so mach de cleghere deme hant dadighen dat haeret af slan, ofte he wil, edder en ander van siner weghene. Weret oc al so, dat de man uore fluchtich worde, al so dan gūt, dat he in deme houe hedde, dat sin were, des scol de men gheuen (*cmp. 19*) sinen rechten cruen de helfte, van der anderen helfte scal hebben de twe del de cleghere, vnde dat derden del sunte peter vnde nen man mach sinen broke legheren mit enes anderen mannes gūde.

§ 21. Oc van doet slaghe.

So war en man wert dot gheslaghen, den doetslach mach men iunen manne gheuen mer, den eneme. Mer heuet he mer wnden, den ene, un werdet dat mer lude besen an vlocke un a verden, unde werdet se des uor tughet, dat se ee wnden ghedan hebbet, so betere er iewelk deme cleghere dre marc suluers vnde sunde petere en halue marc suluers.

§ 22. Van wnden unde van doet slaghe.

So wanne gheclaghet wert vmme wnden vnde omme dot slach, de cleghere mach sic nicht uor euenen, it ne si mit oldermannes willen unde siner wisesten, it ne si, dat de ghene, dar de cleghere upgheclaghet heuet, ledich vnde (*cmp. 20*) los ghedelet werde uor deme richte, dar na mach he sic wol uor euenen.

§ 23. Van uore bedende uor richte.

So wan en den anderen but vor dat dinc unde eme scult gheuen wil, vnde he nicht nore kumt, so scal he beteren sunte petere ene haluen uerdinc. But he ene ander warue an dat dinc, so scal he ouer beteren sunte petere enen haluen uerdinc, komet he nicht. But he ene dridde worue uor dat dinc, unde comet he nicht, so betere he oc sunte petere euen haluen verdinc. So scal de olderman unde

§ 19. О б ъ о с т р о м ъ о р у ж і и.

Если кто обвинитъ другого въ пораненіи его острымъ оружіемъ, по этому дѣлу онъ долженъ явиться съ двумя мастерами, права которыхъ не опорочены. Если раненый человѣкъ останется въ живыхъ, то тотъ, кто сіе совершилъ, лишается руки, но можетъ покончить это дѣло полюбовно съ согласія жалующагося, старшины и его совѣтниковъ, принимая въ соображеніе, нанесъ ли онъ рану съ намѣреніемъ, и достигаетъ ли рана глубины гвоздя и длины глазного вѣка (?). Также, если случится, что скроется человѣкъ, который нанесъ раны, то изъ всего имущества, которое онъ имѣетъ въ подворьѣ, и которое принадлежитъ ему, слѣдуетъ отдать двѣ трети его законнымъ наследникамъ, а изъ того, что сверхъ того останется, оттуда двѣ части долженъ получить обвинитель, а третью часть святой Петръ.

§ 20. О с м е р т о у б і й с т в ѣ.

Если случится такъ, что одинъ человѣкъ другого убьетъ, и будетъ этотъ человѣкъ схваченъ и избличенъ въ томъ двумя честными мужами изъ числа мастеровъ, которые видѣли, что онъ совершилъ это, то обвинитель можетъ отрубить совершителю голову, если пожелаетъ, или другой по его порученію. Если случится, что обвиняемый скроется, тогда изъ имущества его, которое онъ будетъ имѣть во дворѣ, которое ему принадлежитъ, (отсюда) слѣдуетъ половину отдать его законнымъ наследникамъ, а изъ другой половины двѣ части долженъ получить истецъ, а третью часть святой Петръ; также въ томъ случаѣ, если бы пришлось платить его пеню изъ имущества другого лица.

§ 21. Т а к ж е о с м е р т о у б і й с т в ѣ.

Если кто-либо будетъ убитъ, то слѣдуетъ обвинять въ томъ не болѣе, какъ одного человѣка. Но, если онъ (убитый) имѣетъ больше, чѣмъ одну рану, и будутъ усмотрѣны много людей въ сконницѣ и въ товариществѣ, и будутъ избличены, что они нанесли раны, то каждый изъ нихъ долженъ уплатить штрафъ истцу, три марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 22. О р а н а х ъ и с м е р т о у б і й с т в ѣ.

Если будетъ жалоба на нанесеніе рапъ и на убійство, то обвинитель не можетъ примириться иначе, какъ съ согласія старшины и его совѣтниковъ, развѣ тотъ, котораго истецъ (обвинитель) обвинялъ, будетъ объявленъ отъ суда свободнымъ, и за симъ, конечно, онъ можетъ примириться съ нимъ.

sine wisesten, mit deme cleghere uor sin cleit gan dar sin gūt inne is, unde scolen dar en dinc leggen, so wat de cleghere up ene bringen mit rechte mach, dat scal he eme ut antworten van sineme gūde. Deme al dus en dinc uor sin cleit gheleghet wert, de betere sunte petere dre uerdinege. Were oc, dat de ghene, de den anderen laden let uor dat dinc, nicht ne (*cmp. 21*) comet, so betere he al so dicke, also he dat uor sumet, enen haluen uerdinc sunte petere.

§ 24. Van deme, de mit stolticheit uan deme richte gheit.

Were en man uor richte, unde eme en man scult gheuen wolde, unde he mit stoltigheit wech ghinge, unde eme de olderman gheboden hedde, dat che eme reches pleghen scolde, de betere sunte petere ander halue marc suluers.

§ 25. Van deme perde, dat los wert.

Is dat ienich mannes perd an deme houe los wert unde eneme manne schaden doit, den scaden scal de icne, deme dat perd to horet, half ghelden edder antworten deme cleghere up dat perd uor den scaden.

§ 26. Van blawe edder blot, edder splete ne cledere.

Blawe edder blot, unde scheldwort, unde splete ne cledere mach en iewlic man wol tūghen, des he en vmbesproken man si sines reches, he si here edder knecht. So we uor wunen wert, dat he den (*cmp. 22*) anderen gheslaghen hebbe blawe edder blōt, edder sine cledere to splete hebbe, de scal beteren deme cleghere ene marc suluers, sunte petere enen verdinc. Al so manighen splete, al so he hebbe, unde al so manich blawe, al so he heuet, al so manighen man mach he beclaghē, mach he des se uor winnen. Van scheldworden scal man beteren de me cleghere ene halue marc suluers unde sunte petere enen haluen verdinc, al so, ofte he ene hete scale edder heriensone, edder legghen, ofte deme ghelic.

§ 27. Van orslaghe.

So wan en man den anderen to den oren sleit, de betere dem cleghere ene halue marc suluers unde sunte petere enen haluen verdinc. Werket he ouer mit deme slaghe blawe edder blot, so betere he deme cleghere ander halue marc suluers unde sunte petere enen verdinc.

§ 23. О призывѣ (другого) въ судъ.

Если одинъ другого призвалъ въ судъ и хочетъ его въ чьемъ-либо обжаловать, а вызываемый не явится, то онъ долженъ уплатить святому Петру поль-фердинга. Если тотъ вызывалъ его вторично въ судъ, то онъ еще разъ долженъ уплатить святому Петру поль-фердинга, если онъ не явится. Когда тотъ въ третій разъ вызоветъ его въ судъ, а онъ не явится, то долженъ также уплатить святому Петру поль-фердинга. И тогда старшина и его совѣтники должны отправиться передъ его клѣтъ, въ которой находится его имущество, и постановить въ ней приговоръ; въ чьемъ истецъ по справедливости можетъ его обвинить, за то онъ долженъ отвѣчать передъ нимъ своимъ имуществомъ. Тотъ, передъ клѣткою котораго состоится такой приговоръ, долженъ уплатить святому Петру три фердинга. Если же тотъ, кто вызывалъ другого къ этому суду, не явится, то онъ долженъ столько разъ, сколько онъ этого не сдѣлалъ, уплатить святому Петру поль-фердинга.

§ 24. О томъ, кто съ гордостью уклонится отъ суда.

Если бы человекъ находился передъ судомъ, и другой человекъ хотѣлъ бы его обвинять, а онъ бы съ гордостью удалился, старшина же приказывалъ ему дать тому законное удовлетвореніе, то онъ долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ.

§ 25. О лошади, которая сорвется.

Если чья-либо лошадь во дворѣ сорвется (съ привязи) и причинитъ кому-нибудь вредъ, то тотъ, кому лошадь принадлежит, долженъ возмѣстить половину вреда или же передать лошадь жалующемуся за нанесенный вредъ.

§ 26. О побояхъ до синяковъ или избіеніи до крови, или о разодраніи платья.

О нанесеніи синяковъ или избіеніи до крови и поношеніи бранными словами, также о разодраніи платья всякій можетъ свидѣтельствовать, если онъ не опороченный въ своихъ правахъ человекъ, будь онъ господинъ или слуга. Кто будетъ изобличенъ въ томъ, что побилъ другого до синяковъ или до крови, или разодралъ его платье, тотъ долженъ уплатить истцу одну марку серебромъ, (и) святому Петру одинъ фердингъ. И, смотря по тому, сколько у него разодрано, и сколько ему нанесено синяковъ, онъ можетъ взвести обвиненіе на нѣсколько лицъ, если въ состояніи ихъ въ томъ изобличить. За бран-

§ 28. Van twibote.

So welk man brochachtich wert edder den anderen sloghe in der gridenize, edder (*cmp. 23*) uppe deme kerchoue, ef te in der kerken, edder in deme groten stouen, dar se inne pleghet to etende, ef te in der badestouen, dar en man naket sit, edder uppe deme hemelike hus, dar en man sittet sines ghemakes, dat is al twibote, beide tieghen, den cleghere vnde sunte petere.

§ 29. Van deme, de deme anderen to eghene wert ghegheuen.

So welk dudessche deme anderen to eghen wert ghegheuen uorghelt, de scal ene an spise holden, al so sin ghesinne. He mot oc ene wol sekerliken holden unde spannen, ef te he wil, des he ene nicht uorderue an siner sunt. He scal oc sines heren were don, des he sin eghen is. De here scal oc ene nerghene uorcopen, mer he scal ene holden, wente he eme sine scult uorghelde.

§ 30. Van gūde to warende.

Is dat ienich man deme anderen gūt uorcoft, so welker hande dat it si, he scal ene des waren edder bliuen an sinen minnen. (*Comp. 24*) Vorcopet en knecht sines heren gut, vnde wil he here de copinge nicht stede holden, de here mot sweren uppe den hilghen, dat he it deme knechte nicht hebbe beuolen to uorcopende, unde ee cop bliue quit. So we ghift deme anderen des hilighen ghestes penninc uppe enen cop edder uppe ene louede, dat bliuet al stede, et ne si al so, dat he den penninc wedder gheue, de ene entfanngen heuet, edder dat ene de anderen wedder esseche, er se sic wullen scheden.

§ 31. Van beclagheder sake.

Nen cleghere mach sine sake uor euenen, de he gheclaghet heuet, he ne do dat mit des oldermannes vnde siner wisesten willen. So we dat breket, de betere sunte petere ander halue marc suluers unde scol noch ten siner claghe uolghen.

§ 32. Van warende.

So we sic uor rumet waren des uore to bringende, den warant scal he benomen bi sineme namen. (*Comp. 25*) Is he den binnen lande,

ныя слова слѣдуетъ уплатить истцу поль-марки серебромъ и святому Петру поль-фердинга. Такъ же, если тотъ его обзоветъ плутомъ или сыномъ непотребной женщины, или лжецомъ, или тому подобными словами.

§ 27. О заушеніи.

Если одинъ человѣкъ ударить другого въ ухо, то долженъ уплатить истцу поль-марки серебромъ и святому Петру поль-фердинга. Если же онъ ударомъ причинить синяки или кровотеченіе, то долженъ уплатить истцу полторы марки серебромъ и святому Петру одинъ фердингъ.

§ 28. О двойномъ штрафѣ.

Если кто-либо причинить (другому) переломъ или нанесеть другому побои въ гридницѣ, или на кладбищѣ, или въ церкви, или въ большой горницѣ, въ которой столуются, или въ банѣ, гдѣ человѣкъ бываетъ голымъ, или въ тайномъ домѣ, гдѣ сидятъ по своему дѣлу (?), за все это полагается двойной штрафъ обѣимъ сторонамъ, истцу и святому Петру.

§ 29. О томъ, кто будетъ отданъ другому въ собственность.

Если нѣмецъ будетъ отданъ другому въ собственность за долги, то (кредиторъ) долженъ прокармливать его, какъ свою прислугу. Онъ можетъ его также держать взаперти и на привязи, если хочетъ, но чтобы при этомъ онъ не причинилъ вреда его здоровью. Онъ (должникъ) также долженъ выполнять работу господина, которому онъ принадлежитъ. Господинъ также никуда не долженъ продавать его, но долженъ держать его такъ долго, покамѣстъ тотъ не уплатитъ ему своего долга.

§ 30. О храненіи имущества.

Если кто-либо продастъ другому имущество, какого бы рода оно ни было, то долженъ его въ томъ обезпечить или оставаться при своемъ соглашеніи (?). Если слуга продастъ имущество своего господина, а господинъ не захочетъ отвѣчать за эту продажу, то господинъ долженъ присягнуть на икону, что не приказывалъ слугѣ продавать, и пусть продажа тогда считается несостоявшеюся. Если кто дастъ другому задатокъ по случаю продажи или деньги по обѣщанію, то сіе должно оставаться въ силѣ, развѣ тотъ, который получилъ задатокъ, отдастъ его обратно, или одинъ потребуетъ отъ другого задатокъ, прежде чѣмъ они разойдутся.

so scol he ene uore bringen binnen uertyn nachten. Is he ouer dar en buten, so scal he ene uore bringe binnen ses weken. Is he ouer se, binnen iare vnde binnen daghe. Binnen landes hetet al so nere der norgarder herscop wendet her wert. Buten landes hetet van den ieghonoden wente to der righe unde al estlande. Ouer se, dat sin de lant, de ouer se liggen.

§ 33. Van gūde in dese gheworpen.

Is en scip an waters not, dat de vruchtlude werpen moten, so scolen se werpen na marc tale vnde dat gūt, dat minnes costet, vnde dat scal ghelden beide scip vn gūt, also dat mest gheldet in der hauene, dar se to comet. Is dar oc reede ghelt in deme schepe, des scolen ghelden twe marc uor ene. Werdet se schelende an der not mit deme werpende, so scal de meste menie raden, de dar gūt inne hebben.

§ 34. Van mishandelinghe.

(*Cmp. 26*) So wan men den olderman of te sine wisesten, edder ienighen man, de in des houes deneste were van den dudesschen, mit worden edder mit werken ouele handelde sunder sine scult, unde dat men dat tughen mach, dat is twibote, deme cleghere unde sunte petere.

§ 35. Van deme, de sic suluen dodet.

Is dat ienich man sic suluen dodet edder mit rechten ordelen vntlinet wert, sine eruen beholdet dat gūt ganzliken.

§ 36. Van sculdincge uor richte.

So war en man steit an dem dincge unde deme anderen scult ghift, de an sinen hals gheit edder an sine sunt, vnde biddet he enes uor spraken, vnde wert deme uorspraken en helpe ghedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de scal eme helpen vnde des ne mach he sic nicht entseggen.

§ 37. Van splete ne wande.

Vorcopet ienich man deme anderen (*cmp. 27*) want, vnde ghift de andere eme scult darna, al so dat an sine were is ghecomen, dat it to splete si, dar dat de andere waren up den hilghen, dat he des nicht en wiste. He en darf eme nenen shaden beteren uor dat.

§ 31. О дѣлѣ, на которое подана жалоба.

Никакой истецъ не долженъ мириться по дѣлу, на которое онъ уже подалъ жалобу, если не дѣлаеть этого съ согласія старшины и его совѣтниковъ. Тотъ, кто это нарушитъ, долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ и долженъ всетаки продолжать свой искъ.

§ 32. О порукѣ.

Кто беретъ представить поручителя, тотъ долженъ назвать таковаго по имени. Если таковой находится внутри страны, то (онъ) долженъ представить его въ продолженіе четырнадцати ночей. Если же онъ въ то время (?) находится внѣ страны, то долженъ представить его въ теченіе шести недѣль, а если онъ находится за моремъ, то черезъ годъ со днемъ. Внутри страны значить: настолько близко, насколько простирается сюда (?) владычество Новгорода. Внѣ страны — означаетъ мѣстности отсюда (?) до Риги и всю Эстляндію. За моремъ—это страны, лежащія по ту сторону моря.

§ 33. О грузѣ, бросаемомъ въ море.

Если судно находится въ опасности, такъ что возчикамъ (грузчикамъ) понадобится выбрасывать грузъ, то должно бросать по соразмѣрности и тотъ товаръ, который менѣе всего стоитъ. А убытокъ этотъ долженъ быть отнесенъ (?) на судно и на товаръ, который наиболѣе цѣнится въ томъ портѣ, въ который они прибудутъ. Если въ суднѣ будетъ находиться также звонкая монета, то двѣ марки слѣдуетъ считать за одну. Если они затрудняются въ бѣдѣ насчетъ бросанія, то должно рѣшать большинствомъ людей, которые имѣютъ на суднѣ товаръ (?).

§ 34. О жестокомъ обращеніи.

Если кто старшину или его совѣтниковъ, или какого-нибудь человека изъ нѣмцевъ, который состоитъ на службѣ въ подворьѣ, оскорбить словами или дѣйствіями безъ его вины, и это будетъ засвидѣтельствовано (?), то съ него взыскивается двойной штрафъ, истцу и святому Петру.

§ 35. О томъ, кто убьетъ себя самого.

Если кто-либо самъ себя убьетъ или будетъ лишенъ жизни на основаніи правильнаго приговора, то его наслѣдники удерживаютъ имущество полностью.

§ 31. О дѣлѣ, на которое подана жалоба.

Никакой истецъ не долженъ мириться по дѣлу, на которое онъ уже подалъ жалобу, если не дѣлаеть этого съ согласія старшины и его совѣтниковъ. Тотъ, кто это нарушитъ, долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ и долженъ всетаки продолжать свой искъ.

§ 32. О порукѣ.

Кто беретъ представить поручителя, тотъ долженъ назвать таковаго по имени. Если таковой находится внутри страны, то (онъ) долженъ представить его въ продолженіе четырнадцати ночей. Если же онъ въ то время (?) находится внѣ страны, то долженъ представить его въ теченіе шести недѣль, а если онъ находится за моремъ, то черезъ годъ со днемъ. Внутри страны значить: настолько близко, насколько простирается сюда (?) владычество Новгорода. Внѣ страны — означаетъ мѣстности отсюда (?) до Риги и всю Эстляндію. За моремъ—это страны, лежащія по ту сторону моря.

§ 33. О грузѣ, бросаеомъ въ море.

Если судно находится въ опасности, такъ что возчикамъ (грузчикамъ) понадобится выбрасывать грузъ, то должно бросать по соразмѣрности и тотъ товаръ, который менѣе всего стоитъ. А убытокъ этотъ долженъ быть отнесенъ (?) на судно и на товаръ, который наиболѣе цѣнится въ томъ портѣ, въ который они прибудутъ. Если въ суднѣ будетъ находиться также звонкая монета, то двѣ марки слѣдуетъ считать за одну. Если они затрудняются въ бѣдѣ насчетъ бросанія, то должно рѣшать большинствомъ людей, которые имѣютъ на суднѣ товаръ (?).

§ 34. О жестокомъ обращеніи.

Если кто старшину или его совѣтниковъ, или какого-нибудь чловека изъ нѣмцевъ, который состоитъ на службѣ въ подворьѣ, оскорбитъ словами или дѣйствіями безъ его вины, и это будетъ засвидѣтельствовано (?), то съ него взыскивается двойной штрафъ, истцу и святому Петру.

§ 35. О томъ, кто убьетъ себя самого.

Если кто-либо самъ себя убьетъ или будетъ лишенъ жизни на основаніи правильнаго приговора, то его наслѣдники удерживаютъ имущество полностью.

§ 38. Van deme, de borghe wert.

Wert en man borghe uorden anderen vmme güt, he scal uor eme ghelden de schult. Wil ene de andere beclaghen vmme scaden, dar en darf he nicht uore antwoorden.

§ 39. Van deme, de sic wedder dat recht des houes settet.

So we des beghinnet mit samelincge vnde mit ghewolt, dat he dat recht des houes wolde krenken ef te breken, vnde des uor winnen worde, de scal betere sunte petere viftich marc suluers vnde dar to heuet he den hof uor boret. Jodoch heuet he des gheldes nicht al so, wat an deme ghelde breket, so ete he uor iewelike marc suluers ene weken water (*cmp. 28*) unde brot in der vantnisse uppe sunte peteres cost.

§ 40. Van togheneme swerde.

Tut ienich man ut sin swert edder sin mest in den mode, dat he ienighen ma dar mede serighen wille, al ene dat he in neme manne wedo, he scal doch beteren deme cleghere ander halue marc suluers vnde sunte petere ene halue marc suluers.

§ 41. Van der claghe.

De olderman mach ninen man dwincgen to claghende vmme ienighen broke, it ne si eme gheclaghet, edder dat it openbare wnden sin edder scrichte.

§ 42. Van deme, de nicht vullen schut.

Ghiften men ienighen manne schult, dat he nicht vul scoten hebbe, de mach sic des entseggen, is he vmbesproken, mit sines sulues ede. Ghiften man ouer eme scult, dat he nicht vul scoten hebbe, vnde bekant hé des, so mot he beteren al so, wat he gūdes vn uorscote (*cmp. 29*) heuet, dat is sunte peters. Mer uoret he enes anderen mannes güt, den broke scal he beteren mit sines sulues gūde vnde nicht mit sines heren.

§ 43. Van deme, de güt uoret.

Js dat ienich man des anderen güt uoret in cumpanie edder to sendene, dat güt mach he nicht uor slan edder uor dobelen, edder mit ienigher vndat uor werken.

§ 36. Относительно обвинителя передъ судомъ.

Если человекъ находится передъ судомъ и обвиняетъ другого въ томъ, что тотъ посягаетъ на его жизнь или здоровье, и (тотъ?) будетъ просить для себя защитника, и если этому защитнику будетъ данъ помощникъ, то, котораго онъ попроситъ на помощь, который налицо, тотъ долженъ ему помогать и не можетъ отъ этого отказаться (?).

§ 37. О разорванномъ сукнѣ.

Если кто-либо продастъ другому сукно, а другой потомъ обвинить его въ томъ, что онъ лишился своего товара (?), т.-е. что сукно порвано, то другой можетъ присагнуть на икону, что онъ этого не зналъ, и не обязанъ платить ему никакого вознагражденія за то.

§ 38. О томъ, кто станетъ поручителемъ за другого.

Если кто сдѣлался поручителемъ за имущество другого, тотъ долженъ заплатить за него долгъ. Если другой захочетъ обвинить его за убытокъ, то поручитель не обязанъ отвѣчать за таковой.

§ 39. О томъ, кто возстанетъ противъ права подворья.

Кто станетъ сборищами и силою оскорблять или нарушать право подворья и будетъ въ томъ изобличенъ, тотъ долженъ уплатить штрафъ святому Петру въ пятьдесятъ марокъ серебромъ и, кромѣ того, теряетъ право вступать въ подворье. Но, если у него не будетъ столько денегъ, за то, чего не хватаетъ до этихъ денегъ, пусть онъ ѣстъ за каждую марку серебра одну недѣлю воду и хлѣбъ въ тюрьмѣ на счетъ святого Петра.

§ 40. Объ обнаженіи меча.

Если кто-либо обнажить свой мечъ или свой ножъ такъ, что кого-нибудь хочетъ имъ поранить, то, хотя бы онъ этимъ никому не причинилъ вреда, онъ все-таки долженъ уплатить истцу полторы марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 41. О жалобѣ.

Старшина не долженъ никого принуждать жаловаться ради какой-нибудь пени, но вступается лишь въ томъ случаѣ, если будетъ принесена жалоба, или будутъ налицо явныя раны или (слышны были) крики.

§ 44. Van schelincge gūder lude.

Schelet vnde twiet bedder ne lude, it si here edder knape, de olderman vnde de wisesten scolen se comen laten in ere antworde vnde scolen en an beiden ziden beden bi eres sulues halse vnde bi viftich marken goldes, de marc scal men uarachte marc suluers rekenen, dat se vrede holden. Vmde de olderman vnde sine wisesten scolen al to hant dar ane sitten, dat se se euenen na deme broke, den malk ghebroken heuet. Vnde wo dan euenincge se en don hetet, de scolen se holden bi al so daner pine, also (*cmp. 30*) se dar up setten.

§ 45. Van misgrepe an gūde.

So war misgrepe ghedan wert, an welker hande gūde it si, vnde willer deghene, de dat ghedan heuet, wedder gheuen vrentliken, dat mach he wol don, so ne heuet he ninen broke ghedan. Wil he ouer it nicht wedder gheuen, mer beduincgen van deme richtere uor deme richte, so mote he beteren sunte petere ene marc.

§ 46. Van deme, de nicht be sinne is.

Js dat en man von sineme sinne is ghecomen van suken edder uan anderen saken, de mach nen gūt wech gheuen, des he waret si.

§ 47. Van vrede to bedende.

Js dat ienich twiheldicheit sic er heuet in deme houe un der gūden luden, vnde comet dar twe mester manne to, de moghen vrede beden bi teyn marken suluers, so welk den vrede breket, de betere sunte petere teyn marc vnde dar to den scaden, ef te dar scade schut.

§ 48. Van achter spake.

Gheuet en deme anderen scult vumme (*cmp. 31*) quade wort, der he suluen nicht ghehorten heuet, wert he des uor wunnen mit twen gūden mannen, so betere he den broke na den worden, de he ghesproken heuet.

§ 49. Van lenedeme gūde.

En iewelic minsche se, weme sines gūdes edder sines dincges wat lene. Komet it al so, deme it ghelenet is, dat he dat uor coft

§ 42. О томъ, кто не уплачиваетъ подати сполна.

Если кто-либо будетъ обвиненъ въ томъ, что онъ не уплатилъ полной подати, то можетъ, если онъ человекъ неопороченный, очиститься собственною присягою отъ такого обвиненія. Но, если кто-либо будетъ обвиненъ въ томъ, что онъ уплатилъ неполную подать, и онъ сознается въ томъ, то онъ долженъ внести такую пеню: сколько у него неоплаченного имущества, то принадлежитъ святому Петру. Если же онъ торгуетъ товаромъ другого, то долженъ уплатить пеню изъ собственного имущества, а не изъ имущества своего господина.

§ 43. О томъ, кто везетъ товаръ.

Если случится, что кто-нибудь везетъ товаръ другого въ компаніи или по порученію, то онъ не долженъ расточать этого товара или проигрывать его, или лишаться его какимъ-либо дурнымъ дѣйствіемъ.

§ 44. О перебранкѣ добрыхъ людей.

Если ругаются и ссорятся добрые люди, будь то господа или слуги, то старшина и его совѣтники должны пригласить ихъ для отвѣта и должны требовать отъ обѣихъ сторонъ, подъ угрозою смерти, штрафа въ пятьдесятъ марокъ золота (марку слѣдуетъ считать за восемь марокъ серебромъ), чтобы они соблюдали миръ. И старшина и его совѣтники должны приложить всякое стараніе, чтобы они примирились послѣ пени, которой каждый подвергся. А какое (?) соглашеніе они между ними устроятъ, то стороны должны блюсти подъ страхомъ такого наказанія, какое они за это назначать.

§ 45. О захватѣ имущества.

Если будетъ совершенъ захватъ какого бы то ни было имущества, и сдѣлавшій это пожелаетъ добровольно вернуть оное, то пусть это сдѣлаетъ; такимъ образомъ никакого вреда не причинилъ. Но, если онъ не захочетъ вернуть (имущество), а будетъ приговоренъ къ тому судьбою на судѣ, то долженъ уплатить святому Петру одну марку.

§ 46. О томъ, кто лишился ума.

Если мужчина лишился ума по болѣзни или по инымъ причинамъ, то онъ не можетъ отдавать другому имущество, которое принадлежитъ ему.

edder uor settet, efte dat becumert wert, de deme dat ghelenet heuet, de is des plichtich to losende, ef te he it wedder hebben wil.

§ 50. Van deme in der hechte sit.

Set en man den anderen in de hechte vmme sake, de eme an sin lif edder an sine sunt gan, vnde mach ene de cleghere des nicht uor winnen, also dicke, also men ene beide up vnde to slut, al so dicke scal he eme wedden anderhalue marc suluers.

§ 51. Van deme, de güt uor ghift in deme suc bedde.

(*Cmp. 32*) Ligget en minsche an deme suc bedde, unde is he luden sculdich, he ne scal des nine wolt hebben, dat he ienighen manne ienich uordel do. Wenten comet ut al so, dat de iene, den he sculdich is, scolen tasten in sin güt na sineme dode, dat scolen se alle don na marc tale, so wat he güdes heuet. Heuet he oc in siner suke ienighen manne gicht ghenalet hemeliken edder openbare, men scal it wedder bringen to deme anderen gúde vnde scal it delen na marc tale vnder den allen, de he sculdich war.

§ 52. Efte de mast edder dat seghel in der seghelinge uor loren wert.

Wert en mast edder en seghel uor loren in der seghelinge, des en dorven nicht ghelden, de in deme shepe sin. Wert it ouer dor not ghehowen edder gheworpen, so scal dat schip, vnde de lude, de in deme schepe sint, ghelden na marc tale, vnde de schiphere scal sin del ghelden, (*cmp. 33*) beide uan sineme schepe vnde uan sineme gúde.

§ 53. Van den, de vore nemet in den coggen.

So welk man mit coggen seghet an de Nv. vnde dar uore heuet an ghenomen, is dat al so, dat he der suluen nicht schepen en mach, de mot nemen an sine uore so wekes mannes güt, so he wil, beide to nogarden vnde uan nogarden.

§ 54. Van schelinge güder lude in deme houe.

Schelet vnde twiget vn vochliken lude vn der twisschen, vnde comet it al so dar na, dat se sint entweder ghecomen van der schelinge, dat en des anderen war nemet vnde mishandelet ene, de al dus ander worue uorniet den broke, wert he des uortughet mit twen

§ 47. О требованіи мира.

Если возникнетъ ссора въ подворьѣ между добрыми людьми, и на нее придутъ два мастера, то они могутъ потребовать примиренія подъ угрозою десяти марокъ серебромъ, а тотъ, кто нарушитъ миръ, пусть платитъ святому Петру десять марокъ и долженъ возмѣстить вредъ, если отъ того таковой произошелъ.

§ 48. О неуважительной рѣчи.

Если одинъ обвинить другого въ произнесеніи оскорбительнаго слова, котораго онъ самъ не слышалъ, и если онъ (обвиняемый) будетъ въ этомъ обличенъ двумя хорошими людьми, то онъ долженъ уплатить штрафъ, смотря по тому, какія слова имъ были произнесены.

§ 49. Объ имуществѣ, данномъ другому въ займы.

Каждый человѣкъ долженъ смотрѣть, кому даетъ займы что-либо изъ своего товара или изъ своихъ вещей. И, если случится, что тотъ, которому что-нибудь дано въ займы, продастъ это или заложитъ, или оно будетъ испорчено, то тотъ, кто одолжилъ, долженъ выкупить вещь, если хочетъ ее вновь получить.

§ 50. О томъ, кто сидитъ въ тюрьмѣ.

Если одинъ человѣкъ посадить другого въ тюрьму по дѣлу, которое касается его жизни или здоровья, и обвинитель не будетъ въ состояніи уличить его въ томъ, то каждый разъ, какъ его (обвиняемаго) выпустятъ и снова посадятъ, онъ (обвинитель) долженъ уплатить ему полторы марки серебромъ.

§ 51. О томъ, кто раздастъ свое имущество, лежа на одрѣ болѣзни.

Если кто лежитъ на одрѣ болѣзни и долженъ людямъ, то онъ не въ правѣ желать устроить какому-нибудь человѣку какую-нибудь выгоду. Если случится, что тѣмъ, которымъ онъ долженъ, слѣдуетъ послѣ смерти его получить его имущество, то они должны получить соразмѣрно тому, сколько у него было имущества. Если онъ во время своей болѣзни сдѣлаетъ кому-либо подарки тайно или явно, то таковые слѣдуетъ вновь присоединить къ другому имуществу и раздѣлить соразмѣрно между всѣми тѣми, коимъ онъ оставался долженъ.

§ 52. О пропажѣ мачты или паруса во время плаванія.

Если мачта или парусъ пропадутъ во время плаванія, то за это

gūden mannen, de scol wedden sunte petere uorsate, dat sint X marc suluers, vnde deme cleghere dre marc suluers. Is dat oc also, dat dar groueliken ghebroke wert, so scal men van den X marken nicht laten.

(*Cmp. 34*) § 55. Van valscheme ledder werke.

We so maket ledder werk edder maken let to andereme werk anders den sin art is, ef te want oder linen want anders uoldet den sin recht is, edder ienigher hande gūt bringet ute siner art, unt welker hande cunst ef te behendicheit dat it to comet, wert he des uor wmen, he scal betere sunte petere X marc suluers, vnde dat uor wandelde gūt scal men bernen.

§ 56. Van de rucen, de de dudesschen mishandelen edder breken weder den hof.

Mishandelet en ruce enen dudesschen, al so dat it eme gheit an sine wertliken ere, edder breket he groueliken wedder den hof, dat scal men claghen uor den olderluden vnde uor deme hertoghen. Mach dan den dudesschen dar uore nicht ghelikes edder rechttes gheschen, so moghen de dudesschen deme rucen den hof uorbeden to eme iaren. Mer se bescriuen (*cmp. 35*) sinen broke, wor umme he de hof uor boret hebbe. Scal it ouer also uort bestan, so lichtet et an den dudesschen, de in dem houe sint, ef te he nicht ghelikes edder rechttes uor sinen broke don wil.

§ 57. Van dufte.

Stelet en up ene halue marc suluers edder mer, he heuet sin lif uorboret. Stelet oc en in der kerken, edder in der herberghe, dar he in ne wonet, up enen uerdinc, de heuet des ghelikes sin lif uorboret.

Stelet ouer we min, den hir uore benomet steit, de scal de hof uorsweren. Comet he na der tit in den hof, so heuet he sin lif uorboret. Enen def, de sin lif uorboret hewet, mach men wol pineghen vmme sines sulues daet, ef te he nicht al bekenne wil. Iner bespreket he ienighen man, dat en heuet nine macht.

§ 58. Van hus sokincge.

Is es not, dat men hus sokincge don scal uan dufte weghene, dar scal men to setten beschedene lude, de de hus sokincge don. (*Cmp. 36*) Wert

не должны платить тѣ, которые находятся на кораблѣ. Но, если они будутъ срублены и брошены черезъ бортъ безъ нужды, то корабль и люди, находящіеся на кораблѣ, должны платить соразмѣрно, и судовладелецъ долженъ уплатить свою часть, какъ на счетъ своего судна, такъ и своего товара.

§ 53. О томъ, кто возьметъ грузъ въ корабли.

Тотъ, кто съ кораблями будетъ плыть въ Неву и согласился взять туда съ собою грузъ, но впоследствии не пожелаетъ везти его съ собою, тотъ можетъ добавить къ своему грузу товаръ любаго челоуѣка, какъ на пути въ Новгородъ, такъ и изъ Новгорода.

§ 54. О брани въ подворьѣ между честными людьми.

Если будутъ браниться или ссориться между собою сварливые люди, и случится затѣмъ, когда они разошлись послѣ ссоры, что одинъ увидитъ другого и причинитъ ему насиліе и откажется платить пеню (?), то, если будетъ изобличенъ въ томъ двумя хорошими людьми, долженъ уплатить святому Петру пеню по положенію, то-есть десять марокъ серебромъ, а обвинителю (истцу) три марки серебромъ. Если же это (преступленіе) будетъ совершено особенно грубо, то не слѣдуетъ уступать (ничего изъ?) этихъ десяти марокъ.

§ 55. О поддѣланномъ кожевенномъ товарѣ.

Тотъ, кто изготовитъ или дастъ изготовить кожевенное издѣліе не такимъ, какимъ оно должно быть по качеству, или будетъ складывать сукно или холстъ иначе, какъ въ правѣ это дѣлать, или какую-нибудь вещь выведетъ изъ свойственнаго ей вида, то, съ какимъ бы это ни было сдѣлано искусствомъ и ловкостью, если онъ будетъ изобличенъ въ этомъ, долженъ уплатить святому Петру десять марокъ серебромъ, и измѣненный товаръ слѣдуетъ сжечь.

§ 56. О русскихъ, которые будутъ жестоко обращаться съ нѣмцами или провинятся противъ подворья.

Если русскій причинитъ насиліе нѣмцу, такъ что дѣло коснется его дорогой (?) чести, или грубо провинится противъ подворья, то на это должно жаловаться старшинамъ и также герцогу (тысяцкому). Если тогда нѣмцамъ не дастся удовлетворенія или справедливости, то нѣмцы могутъ запретить (этому) русскому вступать въ подворье цѣлый годъ и, кромѣ того, должны будутъ письменно изложить его провинность, по причинѣ которой онъ лишился права вступать въ подворье.

den uor stolen gūt ghevunden in enes umbespokenen mannes were, de mach sic des ūntseggen up den hilghen mit sines enes hant, dat he nicht enwete, wo dat gūt in sine were si ghecomen. Wert ouer al so dan gūt an enes besprokene manes were ghevunden, de uor der tit en besproken man heuet ghewesen, vnde dat men dat betughen mach, wil he den der daet nicht bekennen, so mach men den bespokenen man wol pineghen bi vulborde des oldermannes vnde siner wisesten, umme de warheit ut togande, of he sculdich si, edder nicht, vnde den man nicht uorder to pineghende, den dar beuolen wert van deme oldermanne vnde wan sinen wisesten. Iodoch worde na der tit in des besprokene mannes were uor stolen gūt ghewunden, de ne mach sic nicht en segens, mer men scal eme don sin recht.

(*Cmp. 37*) § 59. Van ordelen.

It is to wetende, dat men alle rechte, de in desseme boke staen, na dessen boke richten scal. Were dat over al so, dat en n̄ye recht up stunde, dat in dessen boke nicht ghescreuen en were, dat scol de olderma vnde sine wisesten dar vntweren bi willen vnde bi vulborde bider partigen, of se iummer moghen. Weret ouer al so, dat dat recht of ordel ienich beschelden wolde, de scal leggen vnder sunte petere dre marc suluers. So scal de olderman vnde sine wisesten dat recht bi wetende vnde bi vulborde der partigen an beiden siden bescriuen, an den raet vnde stat to lubeke vnde an de raet vnde an de stat to gotlande. De scolen dar to ten de iene, de dar sculdich sin ouer to wesende. De scolen dat vntweren mit rechte, vnde wo lancge dit recht an richtes dwanc ge steit, so bliuet en iewellic man vn uorsumet in alle sinne rechte. Vnde wo (*cmp. 38*) se den des rechtes ouer en dreghen, dat scolen se bescriuen in den hof to nogarden. Dat scal men den uort uor en recht in dit boc scruien. Wert den de man, de dat ordel besculden heuet, nedder uellich des rechtes, so heuet he sunte petere uor boret de dre marc suluers. Wert he oc an siner sake recht, so scal men eme wedder gheuen sine dre marc.

§ 60. Van sunte peteres ghelde.

So wat ghelde, dat sunte petere ouer lopet bouen de cost, de men imme houe uor don mot, dat scal men uoren enes iores to gotlande, dat ander iar to lubecke. Vnde so wat malc vntfeit, dat scal men bescriuen to nogarden unde malc in siner stat vnde don dar rekenscop af.

Если же будетъ такъ продолжаться, то надлежитъ нѣмцамъ, которые находятся въ подворьѣ, (узнать), не хочетъ ли онъ (провинившійся) дать удовлетвореніе или (законное) возмездіе за свою вину.

§ 57. О кражѣ.

Если кто украдетъ полъ-марки серебромъ или больше, то отвѣчаетъ своею жизнью. Также, если онъ украдетъ въ церкви или въ гостиницѣ, въ которой живетъ, на одинъ фердингъ, то равно отвѣчаетъ своею жизнью. Но, если украдетъ меньше, чѣмъ выше прописано, то долженъ быть изгнанъ со двора. Если онъ затѣмъ придетъ въ подворье, то онъ отвѣчаетъ своею жизнью. Вора, который долженъ отвѣчать своею жизнью, можно пытатъ (лишь) по дѣлу, имъ содѣянному, если онъ не хочетъ признаться во всемъ, а то, что онъ взведетъ на другого, не имѣетъ никакой силы.

§ 58. О домашнемъ обыскѣ.

Если понадобится сдѣлать домашній обыскъ по случаю кражи, то для этого слѣдуетъ назначить почтенныхъ людей, которые должны учинить обыскъ. Если украденное имущество будетъ найдено въ домѣ неопороченнаго человѣка, то таковой можетъ присягнуть своею рукою на иконѣ въ томъ, что ему неизвѣстно, какимъ образомъ это имущество очутилось въ его домѣ (?). Но, если это имущество будетъ найдено у опороченнаго человѣка, который къ тому времени былъ опороченнымъ человѣкомъ, и сіе можетъ быть доказано, а онъ не захочетъ признаться въ дѣлѣ, то этого опороченнаго человѣка, конечно, можно подвергнуть пыткѣ по уполномочію старшины и его совѣтниковъ, дабы обнаружить истину, виновенъ ли онъ, или нѣтъ; а не слѣдуетъ пытатъ этого человѣка раньше, чѣмъ послѣдуетъ приказаніе старшины и его совѣтниковъ. Но, если послѣ того времени въ домѣ (?) опороченнаго человѣка будетъ найдено краденое, онъ уже не можетъ отвѣкиваться, а слѣдуетъ поступить съ нимъ по закону.

§ 59. О приговорахъ.

Да будетъ извѣстно, что всѣ правовыя дѣла, которыя значатся въ сей книгѣ, должны быть судимы по сей книгѣ. А если бы случилось, что возникнетъ новое право, которое не прописано въ этой книгѣ, то старшина и его совѣтники должны примѣнять таковое по желанію и по уполномочію обѣихъ сторонъ, если онѣ того хотятъ. Въ случаѣ же, что кто-либо захотѣлъ бы оспаривать право или приговоръ, тотъ долженъ внести въ казну святого Петра три марки серебромъ, и старшина и его совѣтники должны объ этомъ приговорѣ съ вѣдома и по уполномочію обѣихъ сторонъ отписать въ оба мѣста (?), то есть со-

§ 61. Vort mer so wat rechte, dat van deme oldermanne vnde uan sinen wisesten, un van denghenen, de se van rechte dar to (*смр. 39*) ten scolen, mit rechten ordelen vnt woren wert in deme houevnde unbesculdener ordele vortgheit.

Were dat so, dat ienich man den copman of de ghene, de in deme rechte gheseten hedden, dar na beclaghede ef te beswarade mit heren, se weren ghestlic ef te werlic, ef te mit steden, mit riddern, ef te mit knapen, of mit ienighen manne, dat men witlike bewisen mochte, de scal uorboret hebben sunte petere C marc suluers vnde scal dar to des houes vnberen vnde uor wiset wesen iummer mer to allen daghen. Were den dat al so, dat desse cleghere siner dorheit nicht af staen noch uor tien ene wolde, he ne wolde iummer den copman uor claghen in der wise, also hir uore screuen staet, so scol demen den cleghere uor volghen uppe dat hogheste, in wat lande of in wat steden dat he were, mit sunte peters ghelde vnde uppe sunte peters cost.



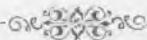
вѣту и правительству въ Любекѣ и совѣту и правительству въ Готландѣ. Тѣ должны привлечь къ дѣлу (?) тѣхъ, которые обязаны вѣдать таковыя дѣла. Эти должны рѣшать (?) на основаніи права, а, пока этотъ приговоръ будетъ имѣть судебную силу, до тѣхъ поръ каждый остается неприкосновеннымъ во всѣхъ своихъ правахъ. А когда они согласятся относительно права, то они (судьи) должны сдѣлать письменное сообщеніе новгородскому подворью. Это слѣдуетъ тогда тотчасъ же, какъ право, занести въ эту книгу. Если тогда тотъ человекъ, который обжаловалъ приговоръ, проиграетъ свое дѣло (тяжбу), то лишается тѣхъ выше поименованныхъ трехъ марокъ въ пользу святого Петра. Если же онъ по своему дѣлу окажется правымъ, то ему слѣдуетъ вернуть эти три марки.

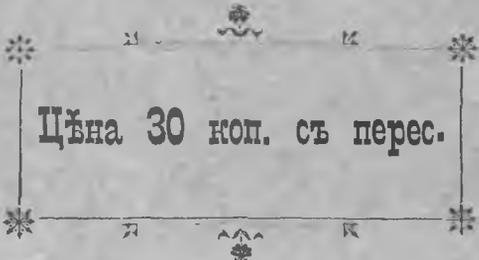
§ 60. О деньгахъ святого Петра.

Принадлежащія святому Петру суммы, которыя останутся въ излишкѣ, сверхъ издержекъ, которыя слѣдуетъ произвести въ подворьѣ, должны быть отсылаемы одинъ годъ въ Готландъ, а на другой годъ въ Любекъ. И то, что каждому причтается (?), то слѣдуетъ сообщить въ Новгородъ и каждому другому городу, и дать въ томъ отчетъ.

§ 61. Далѣе о судоговореніяхъ, исходящихъ отъ старшины и его совѣтниковъ и отъ тѣхъ, которыхъ они по праву должны къ тому привлекать, имѣющихъ силу справедливыхъ приговоровъ и истиннаго значенія въ подворьѣ, о дальнѣйшемъ движеніи (неполненіи?) необжалованныхъ приговоровъ (?).

Если бы случилось, что кто-либо обвинить или обжалуетъ впоследствии купца или тѣхъ, которые засѣдали при приговорѣ съ (при помощи?) господами, будь они духовные или свѣтскіе, или также съ городами, съ рыцарями или со слугами, или съ такимъ лицомъ, при помощи котораго хотѣлось бы доказать достовѣрность (?), тотъ пусть будетъ повиненъ уплатить штрафъ во сто марокъ серебромъ въ казну святого Петра и долженъ лишиться подворья и быть изгнанъ изъ него на всѣ дни. Если же случится такъ, что этотъ жалующійся не захочетъ отказаться отъ своего безумія или простить его (?) и всегда будетъ желать обвинять купца тѣмъ способомъ, какъ здѣсь прописано, то слѣдуетъ преслѣдовать жалующагося до крайности, въ какой бы странѣ или какихъ городахъ онъ ни находился, деньгами и издивеніемъ святого Петра.





Цѣна 30 коп. съ перес.